

**D o h o d a**  
**mezi vládou Německé demokratické republiky**  
**a vládou Československé socialistické republiky**  
**o spolupráci v oblasti vnitrozemské vodní dopravy**

Vláda Německé demokratické republiky a vláda Československé socialistické republiky vedeny předním úřadnictvím a rozšířené spolupráci v oblasti vnitrozemské vodní dopravy v souladu se zásadami Smlouvy mezi Německou demokratickou republikou a Československou socialistickou republikou o spolupráci v oblasti dopravy a o pasové, celní a jiné kontrole při přestupu státních hranic, podepsané v Praze 21. prosince 1970, se dohodly uzavřít tuto Dohodu.

Za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci:

vláda Německé demokratické republiky  
 Ing. Otto Arnoldt  
 ministra dopravy

vláda Československé socialistické republiky  
 Dr. Ing. Stefan Sutu  
 ministra dopravy

kteří se po vzájemně plných moci, jež shledali v dobré a náležitě formě, dohodli takto:

### Článek 1

/1/ Každá smluvní strana umožní plavidlům druhého státu

- vzájemnou vodní dopravu mezi oběma státy a tranzitní dopravu plavidly jedné smluvní strany přes výsostně území druhé smluvní strany do třetího státu a opačně po celkové dohodě navzájem spojených vodních cest, jakož i překlad zboží;
- vzájemnou osobní lodní dopravu a sportovní plavbu mezi oběma státy po celkové dohodě dále svých vodních cest s výjimkou úseků vodních cest uvedených v příloze.

/2/ Každá smluvní strana umožní plavidlům technická flotily, jakož i novostavbám plavidel druhého státu, dopravu mezi oběma státy, jakož i tranzitní dopravu přes výsostně území druhé smluvní strany do třetího státu a opačně, po celkové dohodě navzájem spojených vodních cest.

### Článek 2

/1/ K zabezpečení plánovaných přeprav zboží mezi oběma státy budou smluvní strany zajišťovat co největší účast vnitrozemské vodní dopravy.

/2/ Podmínky spolupráce a vzájemného poskytování dopravních výkonů ve vnitrozemské vodní dopravě, jakož i překlad a skladování zboží v přístavech se stanoví v dlouhodobých a ročních dopravních protokolech, jakož i v podnikových dohodách.

/3/ Spolupráce při používání plavidel obou států bude vedena snahou maximálně využívat dopravního prostoru a dosáhnout nejvyšší efektivity v dopravě. V zájmu rozvoje a zlepšování plavebních podmínek budou příslušné orgány obou států úzce spolupracovat a včas si vyměňovat potřebné informace.

/4/ Provoz osobní lodní dopravy mezi oběma státy se provádí na základě jízdních řádů, které budou odsouhlaseny mezi příslušnými orgány obou států.

/5/ Sportovní plavby mezi oběma státy se mohou účastnit všechna plavidla, která jsou určena výhradně pro sportovní nebo rekreační účely a jsou poháněna

motory nebo pomocnými motory, plachtou nebo lidskou silou; vyjmuty z této dopravy jsou plovoucí zařízení, určená převážně k obyvatelství nebo k dočasnému pobytu.

/6/ Plavidla, která přestoupila hranici jednoho státu, nesou na vodních cestách druhého státu svoji státní vlajku.

### Článek 3

/1/ Plavidla, osoby a zboží jednoho státu nacházející se na výsostně území druhého státu podléhají jeho právním předpisům, zvláště dopravním a bezpečnostním, jakož i předpisům o veřejném pořádku, bráničení, celním, devizovým, zdravotním, veterinárním a fyto-karantenním.

/2/ Lodní doklady, lodní osvědčení a průkazy způsobilosti osob vystavené příslušnými orgány jednoho státu, jakož i předpisy o počtu a složení posádek plavidel, budou uznávány příslušnými orgány druhého státu.

/3/ Příslušné orgány obou států se informují včas o vydání nových a o zrušení nebo změně stávajících právních předpisů, souvisejících s vnitrozemskou vodní dopravou.

/4/ Příslušné orgány obou států se vzájemně informují o událostech a zjištěních na svém výsostně území, na nichž má účast plavidla a k nim příslušející osoby druhé smluvní strany a které mají význam z hlediska udržení pořádku a bezpečnosti a vyžadují provedení výchovných nebo jiných opatření.

### Článek 4

**/1/ Příslušné orgány a podniky obou států poskytují při nehodách a haváriích, na kterých jsou zúčastněny osoby a plavidla druhého státu, nutnou pomoc včetně potřebné pomoci v lodnicích a dílnách.**

/2/ Při nehodách a haváriích plavidel na vodních cestách a v přístavech obou států platí pro vyšetřování, jakož i pro vyhotovení protokolu předpisy státu, na jehož výsostně území k nehodě nebo havarii došlo. Příslušné orgány smluvních stran si vzájemně předávají protokoly o nehodě nebo havarijní protokoly dotýkající se zájmů druhé smluvní strany.

### Článek 5

**II/ Podniky vnitrozemské plavby obou států uzavírají ujednání o podnikové technických, ekonomických a sociálních otázkách, o podmínkách pro přepravu zboží, o osobní dopravě, včetně a tlaňé službě, jakož i o vzájemném poskytování pomoci.**

/2/ Provozní a obchodní zájmy podniku vnitrozemské plavby jednoho státu mohou být zastoupeny na výsostně území druhého státu jeho podnikem vnitrozemské plavby.

/3/ Smluvní strany si vzájemně poskytnou právo ke zřízení zastoupení vnitrozemské plavby na výsostně území druhého státu. K provádění korekční činnosti na výsostně území druhého státu je třeba povolení příslušných orgánů této druhé smluvní strany.

### Článek 6

/1/ Plavidla jednoho státu mohou přistávat na území druhého státu

a/ V přístavech a překladních, v nichž se provádí nakládka a vykládka zboží;